

El Arabista y Traductor Español Emilio García Gómez y sus Esfuerzos políticos y Culturales en Irak

Majid Hamood Kadhum Al- Husainawi

Universidad de Sumer – Irak

Mobil : 00964 7822879205

E-mail : majid_luna@yahoo.com

Resumen

La investigación se centra en la destacada labor de Emilio García Gómez en la diplomacia y la cultura entre España y las naciones árabes, especialmente en Irak. García Gómez, reconocido arabista y traductor, fue una figura influyente tanto en la academia como en la política internacional. El estudio analiza su vida, obra académica y diplomática, así como las conexiones políticas y culturales entre España e Irak, resaltando su contribución al fortalecimiento de las relaciones bilaterales.

García Gómez, conocido por sus habilidades lingüísticas y su profundo conocimiento de la cultura árabe, se destacó como traductor de obras literarias importantes del árabe al español, así como por su labor como embajador en países árabes, incluyendo Irak. Su legado académico incluye una extensa producción de libros, artículos y discursos, así como su papel en la dirección de instituciones de investigación y educación sobre estudios árabes en España.

El estudio detalla la trayectoria de García Gómez, desde sus primeros años de formación en Madrid hasta su destacada carrera como arabista y diplomático. Se resaltan sus logros académicos, como la dirección de la Escuela de Estudios Árabes y su membresía en la Real Academia Española, así como su influencia en difusión de la lengua y cultura española.

Palabras clave : Arabismo, traducción, Emilio García Gómez, esfuerzos políticos y culturales, España, Irak

The Spanish Arabist and Translator Emilio García Gómez and His Political and Cultural Efforts in Iraq

Summary

The research focuses on the outstanding work of Emilio García Gómez in diplomacy and culture between Spain and the Arab world, especially in Iraq. García Gómez, a renowned Arabist and translator, was an influential figure both in academia and international politics. The study analyzes his life, academic and diplomatic work, as well as the political and cultural connections between Spain and Iraq, highlighting his contribution to strengthening bilateral relations.

García Gómez, known for his linguistic skills and deep knowledge of Arab culture, excelled as a translator of important literary works from Arabic to Spanish, as well as for his work as an ambassador in Arab countries, including Iraq. His academic legacy includes an extensive production of books, articles, and speeches, as well as his role in directing research and education institutions on Arab studies in Spain.

The study details García Gómez's trajectory, from his early years of education in Madrid to his distinguished career as an Arabist and diplomat. His academic achievements, such as directing the School of Arab Studies and his membership in the Royal Spanish Academy, are highlighted, as well as his influence in spreading Spanish language and culture.

Keywords: Arabism, translation, Emilio García Gómez, political and cultural efforts, Spain, Iraq.

"المستعرب والمترجم الاسباني أميليو غارثيا غوميث وجهوده السياسية والثقافية في العراق"

ملخص :

يتناول هذا البحث الجهود المتميزة للمستعرب الاسباني إميليو غارثيا غوميث ودوره في إرساء العلاقات السياسية والدبلوماسية والثقافية بين إسبانيا والعالم العربي، وخصوصاً مع العراق. كان غارثيا غوميث، المستعرب والمترجم المعروف، شخصية مؤثرة في الأوساط الأكاديمية والسياسة الدولية، كما تحلل الدراسة حياته وأعماله الأدبية والأكاديمية ونشاطه السياسي والدبلوماسي، بالإضافة

إلى عرض الروابط السياسية والثقافية بين إسبانيا والعراق، مشيراً إلى مساهماته في تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين.

برز غارثيا غوميث، المعروف بمهاراته اللغوية ومعرفته العميقة بالثقافة العربية، كمترجم لأعمال أدبية هامة من العربية إلى الإسبانية، فضلاً عن دوره كسفير في العديد من الدول العربية، بما في ذلك العراق. حيث يتضمن إرثه الأكاديمي نتاجاً واسعاً من الكتب والتراجم والأبحاث والمقالات والخطب، بالإضافة إلى دوره في إدارة مؤسسات البحث العلمي والتعليم ، وخصوصاً المتعلقة بالدراسات العربية في إسبانيا.

توضح الدراسة مسار غارثيا غوميث، من سنوات نشأته الأولى في مدريد إلى مسيرته المتميزة كمستعرب ودبلوماسي، وتبرز إنجازاته الأكاديمية، مثل إدارة مدرسة الدراسات العربية وعضويته في الأكاديمية الإسبانية الملكية، بالإضافة إلى دوره في نشر اللغة والثقافة الإسبانية.

الكلمات المفتاحية : الاستعراب ، الترجمة ، أميليو غارثيا غوميث ، الجهود السياسية والثقافية ، إسبانيا، العراق.

I. Introducción

La investigación se enfoca en el papel destacado que desempeñó Emilio García Gómez en la diplomacia y la cultura entre el Estado de España y el mundo árabe, en particular en Irak. La investigación analiza la vida de García Gómez, su obra académica y diplomática, así como las conexiones políticas y culturales entre ambos países, enfatizando su papel en el fortalecimiento de las relaciones bilaterales.

Don Emilio García Gómez, un destacado arabista que hace recordar la lamentable ausencia de don Miguel Asín Palacios (Zanati 2013:2), ha ingresado en la Real Academia Española para demostrar que estos estudios generan entusiasmo en su generación y revelan la alta misión de España en el orden del espíritu, así como la tradición gloriosa que señala la ruta hispánica no se desmorona con el tiempo. La inquietud de este nuevo académico se debe a su formación en estudios orientales y historia. Hace unos años pronunció su discurso de apertura sobre el tema "Iben Zamraq, el poeta de la Alhambra", además de ser profesor de la Escuela de Estudios Arabistas y traductor de importantes obras. (Gómez Renau 2012:13)

García Gómez contribuye a la Real Academia Española con su trabajo intelectual en torno a la Historia y la producción literaria árabe-española, con el objetivo de revalorizar o promover la erudición en nuestra época. Por lo tanto, nos centraremos en analizar y resumir los aspectos más significativos de la carrera y el trabajo de traducción de García Gómez como arabista y traductor, sin ignorar otros factores, como su posición en la escuela de arabistas y el tipo de discursos que se llevan a cabo su producción.

II. Emilio García Gómez y su Legado

Emilio García Gómez muestra dos aspectos distintivos: uno como viajero, como lo ilustra su recuerdo de compartir el té con la famosa escritora inglesa Agatha Christie en Bagdad, y otro como estudioso. En su obra galardonada (Foco de antigua luz sobre la Alhambra), García Gómez desentraña los misterios del edificio civil musulmán más destacado que aún se conserva, lo que le valió un premio nacional de Historia por su reconocimiento de este aspecto. Según él, a pesar de su gran fragilidad, el monumento ha sido preservado gracias a la devoción de todos, tanto árabes como cristianos, hacia la Alhambra. (Fernández Rubio 1989:13)

En su casa en Madrid, se encuentran alfombras de gran valor importadas de Irak, Líbano y Turquía. García Gómez cuenta con un profundo conocimiento de los tapices, adquirido durante su formación en los talleres de fabricación de alfombras en Bagdad, Beirut y Ankara. (Fernández Rubio 1989:23). En la última década de los años cincuenta, García Gómez ocupó el cargo de embajador en estas tres ciudades, además de servir como ministro de España en Afganistán durante doce años. Durante este tiempo, García Gómez fue conocido con el apodo de "El ministro en Kabul". Mientras ejercía estas funciones diplomáticas, era considerado por los jóvenes arabistas españoles como una figura destacada cuya influencia se manifestaba en cada una de sus traducciones y publicaciones. Entre estas obras se incluyen "Poemas arabigoandaluces", "El collar de la Paloma", "Todo Ben Quzmán" e "Ibn Zamrak". (Sempere 1978:38), "poeta de la Alhambra". El último trabajo, llamado "Foco de luz antigua sobre la Alhambra", Su última obra, titulada así,

es vista por ellos como una pieza científica de gran complejidad. (Gil Bardají 2008:189)

El académico García Gómez se ha retirado como profesor de la Lengua Árabe en la Universidad de Madrid y presentó la edición de su libro, que ha recibido premio, al Instituto de Estudios Islámicos en Egipto. Esto marca el final de un proceso que comenzó con “Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambr” (Madrid 1985). Además, en 1930 comenzó en estudiar las inscripciones epigráficas del monumento, y continuamente enriquecido a lo largo del tiempo. (Aguar Aguilar1996:29)

Biografía

Don Emilio García Gómez nació el 4 de junio de 1905 en Madrid, Filólogo arabista, traductor español, académico de la Lengua y director de la Real Academia de la Historia. Sus primeros años de formación se desarrollan en el Colegio Francés de Madrid, donde entra a los tres años, y en las Escuelas Pías aprende el francés como si fuera su lengua materna. Años después, Don Emilio se convirtió en un experto en cuatro idiomas, además del castellano, incluyendo francés, árabe, inglés e italiano, además de poseer habilidades sólidas en alemán y griego. (Aguar Aguilar1996:11) Su madre y su abuelo materno tuvieron un papel importante en sus primeros años de vida, lo que le dejó como herencia "una sensibilidad artística exquisita en la que destacarían brillantes percepciones de colores y sonidos". A los quince años, su abuelo materno lo convirtió en socio del Ateneo. A temprana edad, ya asistía regularmente a conciertos, zarzuelas y óperas en el Teatro Real. Además, tenía en cuenta el Museo del Prado, las cuales condujeron a la publicación de sus primeros escritos en 1921. (Utray Sardá, p.19)

A los quince años se registra en la Universidad Central de Madrid para estudiar Derecho como alumno oficial y también continúa como alumno libre en las materias de Letras. Durante su etapa como estudiante, desarrolla su admiración por Don Miguel Asín Palacios (Zaragoza 1871 - San Sebastián

1944), lo que lo impulsa a dedicarse con entusiasmo a estudiar árabes. (Aguilar Aguilar1996:11)

Después de cumplir dieciséis años, se han publicado dos artículos en La esfera acerca de los cuadros de la Emperatriz Isabel de Tillano y el Príncipe Baltasar Carlos de Velázquez, que están colgados en el museo mencionado. Poco tiempo después, algunos de sus poemas fueron publicados en la publicación España. (Aguilar Aguilar1996:12). Tras cursar con gran brillantez los estudios de segunda enseñanza, en 1922 ingresa en la "Facultad de Filosofía y Letras" de la Universidad Central. El 9 de febrero de 1926, a la edad de veinte años, obtuvo su doctorado con la tesis titulada "*Un cuento árabe, que fue fuente común de Abentofáil y de Gracián*". Esta tesis fue recibida con gran admiración por romanistas y orientistas, ya que resolvía un problema de literatura comparada que antes no había sido resuelto. (Utray Sardá, p.5).

Es nombrado Profesor Auxiliar y pensionado por la Junta para Ampliación de Estudios con objeto de que ultime su formación lingüística en Egipto, Siria y Irak. (García Gómez, p.12). Mientras trabajaba como embajador en Turquía, sabía perfectamente latín y, en un momento difícil, logró traducir completamente Horacio y Los bucólicas de Virgilio. Hasta poco antes de su muerte, Horacio utilizaba los poemas para refrescar su memoria. (Aguilar Aguilar 1996:31).

En 1930, al volver a España, ganó la cátedra de la lengua árabe de la Universidad de Granada con éxito en las oposiciones. Durante este periodo se crea la Escuela de Estudios Árabes, de la que fue su primer director hasta 1935. Dos años después, al establecerse la Escuela de Estudios Arabes de Madrid y Granada, sería el primer director y organizador de esta última. La revista "Al-Andalus" se estableció en 1933 y fue dirigida por su maestro don Miguel Asín. Después de su muerte, Asín se convirtió en su único director hasta que la revista está a punto de alcanzar los cuarenta volúmenes. En su totalidad, la revista representa el mejor ejemplo de la labor científica realizada por el arabismo español durante los últimos cuarenta años (García Gómez,

P.12). Ocupando esta plaza hasta 1935, año en que se traslada a Madrid, sucediendo a Miguel Asín Palacios en la cátedra de Lengua y Literatura de la Universidad Complutense de Madrid (Instituto de Cervantes, 2016).

Durante esta etapa, García Gómez dirige el Instituto Miguel Asín Palacios (CSIC), y la revista de investigación literaria sobre lengua árabe «Al Andalus». En 1943 ingresa en la Real Academia de la Historia y en 1945 en Real Academia Española, con el discurso "Un eclipse de la poesía en Sevilla: la época almorávide". En 1958 presidió el Comité Consultivo de la UNESCO para el proyecto Mayor Oriente-Occidente y durante más de una década (desde 1958 hasta 1969) desempeñó gran papel como embajador de España en Bagdad, Beirut y Ankara, y al mismo tiempo, Ministro sin residencia en Afganistán. Y representó a España en diversas reuniones y conferencias en misiones a varios países árabes, y formó parte de las delegaciones de estados árabes que visitaron España. Destacó especialmente su participación en el Congreso de Avicena en Bagdad en 1952. (Libraries 1952:81)

III. La Trayectoria del Arabista Emilio Garcia Gómez

1. Publicaciones y Traducciones:

García Gómez, quien fue alumno de los grandes arabistas Ribera y Asín, indudablemente era el arabista más destacado durante el siglo XX. Esto se evidencia no solo por la importancia de su obra, que abarca más de treinta libros, 450 artículos, veinte prólogos y dieciseis discursos en la Academia, sino también, por el impacto que ha tenido en generaciones posteriores. (La Escuela de Estudios Arabes 2007:6).

García Gómez, un destacado escritor y miembro de la Real Academia Española, se destacó principalmente como traductor de renombre en el ámbito de la literatura árabe. Realizó más de veinticinco traducciones, abarcando poesía, ensayos y prosa literaria, además de doce traducciones no publicadas. Algunas de sus traducciones trascendieron el campo académico para llegar al público en general, como "*Poemas arábigoandaluces*"(1943), "*El collar de la Paloma*" del cordobés Ibn Hazm (1952), la novela "*Los días*" (الأيام Al

Ayaam) del egipcio Taha Husain (1954), “*Todo Ben Quzmán*” (1972), “*Poesía arábigo-andaluza, breve síntesis histórica*” (1952) y “*Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*” (1975).

Entre los clásicos de la literatura árabe que tradujo se encuentran obras como “*Diario de un fiscal rural*” (يوميات نائب في الأرياف Yawmiyyat naib fi Al Aryaf) de Tawfiq al-Hakim, “*El libro de las banderas de los campeones*” (كتاب رايات Kitab Rayat al-Mubarazin) de Ibn Saïd al-Magribī y “*Las jarchas romances*” (Abdul Latif y Abdel Rahman 2014:122), entre otros. Además, algunas de sus contribuciones pueden encontrarse en artículos publicados en la revista Al-Andalus. (Pérez Cañada 2003: 85-95)

Tras su encuentro con Asín Palacios, García Gómez se sintió cautivado por estos estudios debido al entusiasmo del primero. Tras completar su licenciatura, obtuvo una beca para estudiar el árabe en Egipto, presentada por la "Junta para la Ampliación de Estudios". Llevó dos años allí, bajo la tutela de Taha Husein, el escritor y profesor de literatura árabe a quien luego traduciría, y también del destacado bibliófilo y mecenas egipcio Ahmad Zaki Pasha, quien le facilitó a Gómez un manuscrito de poesía valioso: “*El Libro de las Banderas de los Campeones*”, que estuvo como base hacia su comprensión de la poesía andaluza y su primer éxito editorial en la obra “*Los Poemas Arabigoandaluces*”. Estas traducciones tuvieron una evidente influencia en la Generación del 27, especialmente, en Federico García Lorca, quien afirmó haber encontrado inspiración de crear su “*Diván del Tamarit*”. (Sadiq Hasan 2008:14)

Don Emilio llevó a cabo estudios significativos sobre refranes árabes, como se demuestra en su trabajo titulado “*Sobre un verso de Mutannabí con dos refranes*” (García Gómez 1973), donde examina versos del renombrado poeta árabe Al-Mutannabí. Este poeta, que floreció durante el califato abbasí en Bagdad, es reconocido como uno de los más destacados en la historia árabe. Don Emilio ofrece valiosas traducciones y análisis de estos refranes, lo que contribuye a enriquecer la comprensión de la cultura y literatura árabes. (Abboud Haggar 1997:22)

En el ámbito de la traducción de las jarchas, cabe mencionar el descubrimiento pionero y por primera vez en 1948, de las jarchas romances en una colección de muaxajas hebreas por Samuel M. Stern. Este hallazgo fue altamente innovador y se publicó en Al-Andalus. Hasta ese momento, solo se tenía conocimiento de algunas jarchas sueltas, como la que mencionó Menéndez Pelayo una vez en 1912 , cuando descubrió unos versos romances en una muaxaja de Yehudá ha-Levi, pero no pudo describirla con precisión. En 1949, Samuel M. Stern descubrió y publicó otra muaxaja escrita en árabe, que incluía unas jarchas romanceras. Finalmente, García Gómez editó y tradujo en 1952, veinticuatro jarchas árabes del manuscrito creado por G.S. Colin, el arabista especializado en la fraseología y dialectología del norte de África, y se descubrieron otras 10 en 1953. (López Estrada, p.45).

García Gómez no destacó por el descubrimiento de las jarchas romances, sino por la primera vez que proporcionó una traducción de las jarchas romances en moaxajas arabes, en un intento de descifrarlas. (Gil Bardají 2008: 221)

Además, según el islamólogo Emilio García Gómez, fue Avempace quien fusionó por primera vez la poesía árabe clásica con formas romances de la lírica de influencia cristiana, dando lugar a la forma poética conocida como zéjel. Este tipo de contribuciones resaltan la interconexión cultural entre el mundo árabe y el cristiano en la literatura. (Gil Bardají 2008: 217)

En su trabajo “*Foco de Antigua Luz sobre la Alhambra*”, García Gómez resalta lo que él interpreta como: “la primera descripción árabe del recinto”, basada en un documento redactado en el siglo XIV por Iben Al-Jatib, un escritor granadino. A partir de este texto y otras fuentes, García Gómez reconstruye la cronología de la construcción, destacando cómo los monarcas que habitaron el palacio no solo añadieron nuevas estructuras, sino que las reemplazaron. (Al-Ateeg 2015:105) También examina las reformas llevadas a cabo por Carlos V, revelando aspectos como el traslado de la puerta de entrada al palacio que lleva su nombre, en lugar de demolerla, ya que, según García Gómez, el rey tenía buen gusto. (Sempere 1978:37-38)

2. Premios y Reconocimientos

Durante su trayectoria, García Gómez fue honrado con varios premios y distinciones. Por ejemplo, durante el curso 1924-1925, recibió el Premio Extraordinario de Licenciatura en Filosofía y Letras, y el Premio Ribadeneyra. (Aguiar Aguilar 1996:12)

En 1931, García Gómez fue galardonado con el premio de Fastenrath de la Real Academia de la Lengua, y después de cuatro años, consiguió el puesto de catedrático de la Lengua Árabe en la Universidad de Granada a través de un proceso de oposición. Permaneció en este cargo durante 35 años, hasta el 4 de junio de (1970), cuando la universidad le otorgó el título de “Doctor honoris”. En 1932, estableció la Escuela de Estudios Árabes en Granada en colaboración con sus colegas Julián Ribera y Miguel Asín Palacios, así como su contraparte en Madrid. Además, lanzó la revista Al-Andalus en relación con esta escuela y sus cursos universitarios. (Gil Bardají 2008:220)

Además, recibió el segundo Premio Internacional Menéndez Pelayo en (1988), el Premio Nacional de la Historia de España en (1990) y Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades en (1992). Estos reconocimientos fueron otorgados en virtud de la profunda importancia de su obra en el ámbito de la edición y análisis de textos cruciales para la entender de la literatura y cultura islámica. (Pérez Cañada 2003:141)

Igualmente, García Gómez fue miembro de la Real Academia Española y fue honrado con el Premio de Juan Palomo, el Premio de Mariano de Cavia, el título de Hijo Predilecto de Andalucía en (1988) y el de Hijo Adoptivo de Córdoba en (1990). También recibió la medalla de oro de la Ciudad de Granada y fue condecorado con numerosos doctorados honoris causa de diversas universidades, así como con altas distinciones tanto nacionales como extranjeras. (Gil Bardají 2008:222)

Después de su fallecimiento en 1995, a los 90 años de edad, la escuela de arabistas españoles cerró un capítulo significativo de su historia, dejando un legado que, según Pérez Cañada, marcó el fin de una era: “Una década

después de su fallecimiento, la cadena se encuentra rota y la escuela ha desaparecido, como hemos observado, acerca de los motivos que han llevado a este resultado”. (Pérez Cañada 2006)

IV. Relaciones entre España y el Mundo Árabe

1. Las Relaciones Políticas y Culturales

En 1957, las relaciones políticas entre España y Estados Árabes como Egipto, Siria, Jordania, Irak, Arabia Saudita y Libia estaban sólidamente establecidas, caracterizadas por intercambios de visitas oficiales destacadas, como las de Feisal de Irak y Saud de Arabia ese año, así como la de Hussein de Jordania en 1958. (Orozco de la Torre y Alonso García, 2013:140). Además, se habían firmado tratados culturales y de amistad, y se estableció el Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Madrid en 1954, con sus primeras sucursales en la región, aunque sus actividades eran limitadas. También se estaban negociando acuerdos económicos para permitir modestas exportaciones de productos manufacturados españoles a cambio de materias primas como algodón egipcio y petróleo de Irak y Arabia Saudita. (Al-Ateeg 2015:24)

En el ámbito de las relaciones culturales, estas se llevaban a cabo a través de tratados o convenios culturales, así como acuerdos ejecutivos gestionados por el gobierno español a través del Ministerio de Asuntos Exteriores, y mediante vínculos directos establecidos de las universidades e instituciones culturales de España con el mundo árabe. Es importante destacar que la negociación de estos convenios culturales recae en la Comisión Interministerial, que participant en ella todos los departamentos implicados en la negociación y aplicación. Desde el año 1949, España ha firmado tratados y convenios culturales con once países árabes, y actualmente se están tramitando regulaciones culturales con Túnez, Jordania y Siria. (Pardo Sanz. p.5)

Además, varias universidades españolas tienen vínculos con instituciones académicas árabes, como el convenio entre la Universidad de Barcelona y el Centro de Aleppo de las Ciencias Árabes, entre el departamento de la lengua árabe de la Universidad Autónoma de Madrid y la Facultad de Letras en

Túnez, y entre las dos universidades Granada y Riad, etc. El Ministerio de Asuntos Exteriores, mediante el Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la Dirección General de las Relaciones Culturales estableció vínculos directos con los departamentos de la lengua española en diversas universidades e instituciones culturales árabes de esos países. (Hernando de Larramendi y otros 2014:204)

La participación de España en eventos culturales como la Bienal del Arte Mediterráneo de Alexandría, así como los juegos mediterráneos en algunos países árabes. También se destaca como una relevante forma de la participación y cooperación cultural en un contexto más amplio. (Hernando de Larramendi y otros 2014:196)

2. La Enseñanza del Árabe en las Universidades y Instituciones Españolas

En las universidades españolas, se asigna una diversidad de recursos a distintas áreas de estudio relacionadas con el mundo árabe. Estas áreas abarcan disciplinas como; la filología, la lengua, la literatura, la filosofía, la historia del arte, y la geografía árabe e Islámica, también la historia del Islam, y la sociología del mundo árabe e Islámico, de acuerdo con los planes de estudio establecidos de manera autónoma por cada institución. (Yousuf y Al Bembi 2000:25)

Para estas áreas, hay un total de los profesores especialistas ; doce catedráticos, once adjuntos numerarios, un agregado, treinta y cinco profesores no numerarios y veintidos profesores ayudantes, lo que suma aproximadamente a 80 docentes. No obstante, actualmente se debate si esta asignación de recursos es adecuada en función de las necesidades y oportunidades presentes. (Hernando de Larramendi y otros 2014:202)

En el ámbito académico, se han efectuado valiosas aportaciones, como la publicación de obras fundamentales como "Todo Ben Quzmán" por parte del profesor García Gómez, además de estudios sobre las jarchas y la escatología

islámica citada en la *Divina Comedia* de Asín Palacios, y se han elaborado diccionarios y gramáticas árabe-español. (Utray Sardá, p.19)

En la literatura, sobresalen las “investigaciones de Martínez Montávez”, “las traducciones al español del pensamiento árabe contemporáneo”, “las antologías de la literatura de Irak y Túnez” y “los textos bilingües editados por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura”, junto con las publicaciones de la Editora Nacional, “el Patronato de la Alhambra” y varias universidades españolas, destacan en este ámbito. (Ibn Zamrak 1975)

Al respecto de las publicaciones académicas, la Revista Al-Andalus, que esta bajo la dirección de Gómez, ha sido una destacada fuente de información de los estudios árabes e islámicos. Con aproximadamente 50 volúmenes publicados, ha obtenido un amplio reconocimiento tanto a nivel nacional como internacional. (Pérez Cañada 2003: 134) En el campo internacional, el Ministerio de Asuntos Exteriores administra doce Centros Culturales Hispánicos ubicados en algunas capitales de países árabes, además de otros espacios culturales como las bibliotecas y círculos culturales. (García Gómez. pag.19). También se ha notado un aumento en el interés por los estudios hispánicos en el mundo árabe con la instauración de departamentos, enfocadas en la historia del Islam de España y la cultura española en diversas universidades y centros árabes. (Orozco de la Torre y Alonso García 2013:254)

3. Intercambio Cultural

Durante hace al menos treinta años, varios países árabes han recibido becas para estudiar en España a través de la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores. Es posible calcular, sin exagerar, la cantidad total de estas subvenciones en varios miles. Desde su creación en 1954, el Instituto Hispano-Árabe de Cultura ha otorgado numerosas becas a estudiantes árabes para estudios de posgrado y doctorado. (Orozco de la Torre y Alonso García 2013:23)

Aunque enumerar todos los intercambios de profesores que se han llevado a cabo en los últimos años sería exhaustivo. Es crucial destacar algunos eventos importantes, como el participio de los profesores españoles en diferentes conferencias y congresos organizados por algunos países árabes y viceversa. Se incluyen entre ellas las charlas sobre temas árabes e islámicos realizadas en España, simposios de Hispanistas Árabes, los coloquios Hispano Tunecinos, jornadas del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, la Fundación Valencia de Don Juan, la Academia de Ciencias Exactas, y la Fundación March, entre otras. (Hernando de Larramendi y otros 2014:278). También, se ha notado la contribución de expertos árabes en publicaciones periódicas españolas, destacándose especialmente en la revista bilingüe "Awraq", así como en otras publicaciones como Al-Andalus y la Revista del Instituto Egipto. (Utray Sardá p.21-22)

V. Relaciones entre España e Irak y el Papel de Emilio García Gómez

1. Relaciones políticas :

En 1946, el Estado de España y el Reino Iraquí iniciaron relaciones diplomáticas, y en 1948 se inauguró la la representación española en Bagdad, que estaba bajo la autoridad de la embajada española en El Cairo. En 1955, España elevó el estatus de su misión diplomática en Bagdad al de Embajada. (Hernando de Larramendi y otros 2014:268) Durante este período, el Príncipe Regente Abd al-Ilah de Hejaz y el Rey Faisal II se llevaron a cabo visitas diplomáticas destacadas a España en 1952 y 1956 sucesivamente (Pérez Cañada 2003:131). A pesar del cambio de régimen en 1958, y durante las siguientes dos décadas las relaciones bilaterales entre los dos países apenas se vieron afectadas, donde se mantuvieron frecuentes visitas a España de destacadas políticos de iraquíes. (Hernando de Larramendi y otros 2014:272)

Durante el período de julio de 1958 a noviembre de 1960, en la embajada de Bagdad los embajadores españoles que jugaron roles cruciales son: Pedro Schwartz y Díaz Flores, José Ricardo Gómez-Acebo y Emilio García Gómez.

(Villanueva Etcheverría 1998:537-540). Cuando no estaban presentes los embajadores, la comunicación era realizada por los encargados de negocios interinos, como Rafael Goded Echeverría y José Luis Aparicio y Aparicio. (Peña Martín 2009: 238-252).

El embajador Senén Florensa, ex Director General del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe y el Mediterráneo (MAEC), enfatizó la sólida relación de amistad entre España e Irak. Destacó a Emilio García Gómez, el primer embajador español en Irak, como un ejemplo emblemático de esta conexión. García Gómez, reconocido experto en el mundo árabe, personifica el compromiso y el respeto de España hacia Irak. Además, Florensa sugirió que España podría ofrecer un modelo de transición pacífica de la dictadura a la democracia, subrayando así la relevancia de su experiencia para otros países. (Gil Bardají 2008:222)

En la década de los 70 y la primera mitad de los 80, España fue un actor relevante en las relaciones con Irak, llegando incluso a mantener vuelos directos entre Madrid y Bagdad. Sin embargo, durante la guerra entre Irak e Irán entre (1980-1988), la relación se vio afectada por la postura neutral de España. La invasión de Kuwait en 1990 llevó a España a formar parte de una coalición internacional para liberar Kuwait, aunque con una participación naval y logística discreta. (Orozco de la Torre y Alonso García 2013:61)

En la década de los 90, España participó en el programa "Petróleo por Alimentos". Después del cierre temporal de la embajada española en Bagdad por causa de la ocupación de Kuwait, las relaciones diplomáticas se mantuvieron a nivel de Encargado de Negocios hasta 2005, cuando España restableció el nombramiento de un Embajador en Bagdad.

En septiembre de 2013, se llevó a cabo la décima Comisión Mixta Hispano-Iraquí en Madrid, siendo la primera reunión de este tipo desde la invasión de Irak en 2003, lo que posiblemente contribuirá para fortalecer las relaciones bilaterales en los años venideros. En febrero de 2015, el Ministro de Defensa Pedro Morenés visitó Irak y a las tropas españolas desplegadas en la base de

Besmaya, al sur de Bagdad y se reunió con las autoridades iraquíes. (Hernando de Larramendi y otros 2014:276)

2. Relaciones culturales

En cuanto de las relaciones culturales entre España e Irak, entre enero de 1953 y marzo de 1959, la Dirección General de Relaciones Culturales estuvo bajo el liderazgo sucesivo de Luis García de Llera y Rodríguez (desde el 14 de junio de 1952 hasta el 22 de abril de 1955) luego Antonio Villacieros Benito (desde el 22 de abril de 1955 hasta el primero de diciembre de 1957), y luego José Miguel Ruiz Morales (desde el 2 de diciembre de 1957 hasta el 22 de noviembre de 1962). Emilio García Gómez estuvo al frente del Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad desde su establecimiento en 1954 hasta que fue nombrado embajador en Irak en mayo de 1958. (Utray Sardá, p.18)

Durante el período del aislamiento internacional del régimen de Franco en 1947, García Gómez llevó a cabo una serie de viajes oficiales a un número de países árabes con el fin de fortalecer los enlaces culturales españoles con ellos. En compañía del profesor de la Universidad de Granada, Gamir Sandoval, visitó los países árabes, tal como Jordania, Irak, Siria, Egipto y Líbano. (Pérez Cañada 2003:131)

La misión del arabista García Gómez se centró en objetivos concretos, que incluían: La ampliación de las relaciones de contacto del Consejo Superior de Investigación Científica con los círculos intelectuales árabes, el mantenimiento de los lazos construidos entre la RAE con la Academia Árabe del Cairo, la coordinación para designar de un profesor especializado en el idioma árabe vulgar de Egipto en la Universidad de Madrid, y fomentar las visitas de profesores y estudiantes egipcios a España, así como la visita de arabistas a El Cairo, Damasco Beirut, y Bagdad. (Peña Martín 2009:238-252)

El secretario general del Instituto también supervisaba la Sección de la Política Cultural con el Mundo Árabe en la Dirección General de las Relaciones Culturales, asegurando así la colaboración entre ambas unidades. Francisco Utray Sardá ocupó este cargo desde principios de 1954 hasta

mediados de 1958, cuando llegó a Irak en calidad de secretario de la embajada, como responsable de los asuntos culturales y para establecer el Instituto en Bagdad. Después de que García Gómez se trasladara a la Embajada en Irak, la coordinación fue asumida por el nuevo secretario general, Emilio Beladíez Navarro (1958-1962). (Hernando de Larramendi y otros 2014:276)

A partir del año académico 1962-63, el Instituto Superior de Lenguas, fundado y vinculado a la Universidad de Bagdad en 1958, Se elevó al nivel de una facultad independiente "la facultad de lenguas". Los profesores que obtuvieron sus doctorados en la Filología Semítica de la Universidad de Barcelona: Muhsin Jamal Al din y Baqir Samaka, fueron ex becarios del IHAC, enseñaron el español junto con las otras secciones de la facultad; inglés, francés, alemán, ruso y chino. (Hernando de Larramendi y otros 2014:276)

Desde marzo de 1959, cuando se iniciaron los cursos del español en Bagdad, cabe destacar la contribución de: “Gonzalo Puente Ojea (1962), Joaquín Cervino y Santías (1963), Antonio Serrano Medialdea (1964-1966) y José Luis Jordana de Pozas y Fuentes (1968-1973)” como secretarios del Instituto en Madrid. Asimismo, la labor de Francisco José Palanca Morales como jefe de Instituciones Culturales fue notable. Además, los embajadores: “Rafael Morales Hernández (1962-1964) y Teodoro Ruiz de Cuevas (1965-1967)”, junto con los encargados de negocios y secretarios de Embajada: “Manuel Sassot (1960-1962), José Antonio Varela Dafonte (1962) y Vicente Ramírez Montesinos (1963-1965)”. También desempeñaron un papel importante en el funcionamiento del Instituto y en las relaciones culturales entre ambos países. (Hernando de Larramendi y otros 2014:268)

Durante su estadía en Bagdad entre 1977 y 1980, García Gómez ejerció como profesor en la universidad y asumió la responsabilidad de dirigir el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, donde simultáneamente desempeñó el cargo de agregado cultural de la embajada española. Durante este período, estuvo involucrado en proyectos como la iniciativa para la construcción de un Gran

Hotel con influencias andalusíes en Mosul, que lamentablemente no pudo llevarse a cabo debido a la guerra entre Irán e Irak. (Manzano Martos, p.4)

En 1978, la visita de los Reyes de España a Bagdad marcó uno de los primeros encuentros de estado entre España y un país árabe. Durante las décadas de 50 y 60, el Instituto Hispano-Árabe de Cultura desempeñó un papel activo en la distribución de becas, lo que permitió a muchos estudiantes iraquíes ingresar a universidades españolas, especialmente en áreas como literatura y lengua, medicina e ingeniería. Y establecerse las empresas españolas en Irak, destacando en sectores como la construcción civil e infraestructura, así como en la industria naval. (Hernando de Larramendi y otros 2014:268)

3. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad

El Centro Cultural establecido en Bagdad inicialmente operaba como una extensión del IHAC y adoptó la denominación: El Instituto Hispano-Árabe de Bagdad, La base legal de este centro cultural ante las autoridades iraquíes se estableció con la ratificación del Tratado de Paz y Amistad entre España e Irak en 1954, y del Convenio Cultural entre ambos países en 1957. En dicho convenio, ambas partes acordaron promover la creación y funcionamiento de instituciones culturales, educativas y de turismo, así como centros cinematográficos y salas de conferencias. (Hernando de Larramendi y otros 2014:268)

Debido a limitaciones presupuestarias en la DGRC para garantizar una compensación adecuada al profesor, se instruyó a la Embajada para gestionar la creación de un centro de la lengua española en la Universidad de Bagdad durante el año académico 1955-1956. Sin embargo, las autoridades iraquíes rechazaron la propuesta de creación un centro cultural para enseñar y promover la lengua y la literatura española, similar a los centros establecidos por otros países extranjeros en Bagdad.

Ante esa negativa, el Embajador en Bagdad reiteró la importancia de establecer un centro cultural, lo que finalmente recibió el consentimiento por

parte del Ministro de Asuntos Exteriores de España en junio de 1956. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad se estableció como resultado de este acuerdo, pero varias circunstancias impidieron su ejecución.

La inauguración real del Instituto en Bagdad se pospuso hasta marzo de 1959, cuando comenzaron las clases de español dirigidas por el becario Salvador García Fernández. No obstante, estos comienzos fueron complicados por la inestabilidad política en Irak después de la revolución de Abd al-Karim Qasim, y la inscripción de estudiantes fue difícil debido a los toques de queda y otros controles policiales, y la mayoría de los matriculados eran empleados de la Embajada. (Villanueva Etcheverría 1998:537)

La decisión de designar al profesor García Gómez para el puesto en Bagdad fue motivada por las necesidades de reforzar los lazos hispano-árabes desde un enfoque cultural, considerado el más apropiado en aquel momento. García Gómez optó por pronunciar su discurso de presentación de credenciales en árabe en Bagdad, lo que le proporcionó una ventaja significativa sobre otros embajadores que no dominaban el idioma. (Utray Sardá p.21)

El arribo de García Gómez a Irak coincidió con un periodo tumultuoso por los acontecimientos de la revolución de julio de 1958, la cual estableció el régimen republicano y derrocó del regimen del rey Feisal II. Estos acontecimientos obligaron a García Gómez a reconsiderar sus expectativas sobre la misión encomendada, dado que el rey había visitado España apenas un año antes. (Villanueva Etcheverría 1998:537-540)

En febrero de 1959, Emilio García Gómez, embajador de España en Bagdad, comunicó a la Dirección General de Relaciones Culturales (DGRC) del Ministerio de Asuntos Exteriores y al Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC) que “el día 3 de marzo se iniciaría el primer curso de enseñar la lengua española en el Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad. Este curso estaría a cargo del Sr. Salvador García Fernández, del becario que poseía una licenciatura en Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo”. (Hernando de Larramendi y otros 2014:267)

Además de impartir clases de español, al becario en el Instituto Hispano-Árabe de Cultura se le asignaban responsabilidades adicionales que iban más allá de la enseñanza del idioma. Estas tareas incluían la organización de actividades complementarias como ciclos de conferencias y exposiciones, así como el establecimiento de relaciones con el recién fundado departamento español en el Instituto de Lenguas de Bagdad. (Hernando de Larramendi y otros 2014:269)

A pesar de su implicación en la fundación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Bagdad, el trabajo del profesor se vio restringido por la inestabilidad interna del país en ese momento. A pesar de las adversidades, el Ministro Castiella reconoció la importancia excepcional de esta tarea, especialmente dada la atención internacional centrada en Irak, lo que ofreció cierto alivio a Emilio después de las difíciles experiencias personales que enfrentó desde su llegada. (Villanueva Etcheverría 1997:29-30)

El Centro Cultural Iraquí establecido en Madrid por las autoridades culturales de Iraq ha comenzado sus actividades de manera destacada en los últimos dos años. Se espera que en los años siguientes, otros Estados árabes complementen esta labor cultural. (Utray Sardá, p.23)

Por otro lado, Rafael Valencia, originario de Berlanga, encontró su vocación en el mundo árabe a pesar de haber estudiado ingeniería inicialmente. Fascinado por la lengua y la cultura árabe, decidió estudiar Filología Árabe en la Universidad de Barcelona, convirtiéndose en discípulo de renombrados arabistas como Pascual de Gayangos. (Gil Bardají 2008:221) Su experiencia incluyó cinco años como profesor en la Universidad de Bagdad y la dirección del Instituto Cervantes. (Manzano Martos, p.4)

Los últimos años del Instituto estuvieron plagados de dificultades. Aunque se contempló la posibilidad de su integración en el futuro Instituto Cervantes por la situación militar derivada de la ocupación de Kuwait por las fuerzas iraquíes y la retención de ciudadanos españoles como rehenes condujeron al cierre definitivo del IHAC-B en mayo de 1993. (Hernando de Larramendi y

otros 2014:276) El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad finalizó sus casi 32 años de actividad cuando Juan Manuel Casado, el último director, recibió la orden de clausurar el centro y trasladar su biblioteca al Instituto Cervantes de El Cairo.

4. La situación política y cultural del Irak durante la revolución de 1958

El período post-revolucionario en Irak, entre 1959 y 1960, fue testigo de importantes esfuerzos por parte del Gobierno español para promover la cultura y el idioma español en este país árabe. Se estableció un Centro Cultural en Bagdad con el objetivo de impartir lecciones de lengua y literatura española y difundir la cultura española en el Reino Hashemita del Irak. (Villanueva Etcheverría 1998:537-540)

El nombramiento del Profesor Emilio García Gómez, como embajador de España en Irak aceleró la decisión de poner en funcionamiento el Centro de Bagdad, ya que se consideraba que García Gómez, con su reputación internacional como arabista y sus conexiones personales con la élite iraquí, sería un fuerte impulso para la labor cultural (Pérez Cañada 2003:130)

Tras asumir ese cargo escribió sobre la Revolución del 14 de julio en unos informes especiales que desde la Embajada de España en Bagdad presentó al Ministerio de Asuntos Exteriores de España, en los que describe algunos de los acontecimientos de la revolución en Irak en sus primeros días. Aquí están algunos textos de lo que escribió García Gómez a su ministerio en 1958: (Sadiq 2008)

“Cuando llegué a Bagdad el domingo 13 de julio de 1958 me esperaba el Segundo Secretario de Protocolo, como el Primer Secretario Estaba ocupado. Tenía previsto hacer mi primer contacto con el Ministerio de Asuntos Exteriores al día siguiente, 14 de julio, a las 10:30 horas, pero esta reunión se vio interrumpida debido a la revolución”.

“A pesar de las dificultades políticas y sociales, el Centro Cultural se abrió con la llegada de un joven arabista español como becario, Salvador García Castañeda, quien asumió la dirección del centro. Aunque la situación política era volátil y había

una creciente xenofobia oficial hacia los occidentales, el Instituto Hispano-Árabe logró establecerse y comenzar sus actividades educativas”.

“Las clases de lengua española se iniciaron con escasos alumnos, principalmente empleados de la Embajada, pero gradualmente la matrícula aumentó, llegando a 180 alumnos en la primavera de 1961. Se amplió el programa de estudios, se ofrecieron cursos avanzados de lengua y literatura españolas y se estableció un curso para miembros del Cuerpo Diplomático y profesionales con conocimientos previos de español”

“A pesar de las limitaciones de recursos, el Instituto contaba con una biblioteca adecuada y ofrecía una variedad de actividades culturales, incluyendo conferencias y charlas. La labor del Instituto en Iraq entre 1958 y 1961 fue notable dadas las circunstancias políticas y sociales, y contribuyó significativamente a la promoción del idioma y la cultura española en la region”.

5. La Participación de García Gómez en el Congreso de Avicena de Bagdad

El Congreso de Avicena en Bagdad se llevó a cabo del 20 al 28 de marzo de 1952, y contó con la participación de García Gómez como delegado español. (Libraries 1952:81)

El día sábado 22 de marzo, García Gómez ofreció una breve exposición en árabe acerca de "Los estudios avicenianos en España". Además, tuvo el honor de dirigirse en árabe en el nombre de las delegaciones europeas durante la sesión de clausura.

“Señores: Me ha encargado el Sr. profesor Ibrahim Madkour que les presente a Vds. un resumen de los estudios dedicados a Avicena en España, y no he podido contrariarle, pese a que hay una serie de razones que hacen difícil acceder a su amable petición”

“Les pido disculpas y espero que tengan la bondad de perdonarme, porque la intención es lo que cuenta, y la mía es buena. He venido a Bagdad desde Madrid, como vinieron multitudes innumerables en el pasado, en pos de la ciencia. He

venido desde Al-Andalus, la tierra donde el árabe siempre se pronunció "con un deje extranjero", como dijo Ibn Shuhayd en tiempos del califato cordobés".

"He venido desde Andalucía, que fue en la Edad Media, el puente milagroso que la filosofía de Avicena trasladó a las escuelas de Europa. He venido de España donde mi profesor, Asín Palacios, quien pasó su edad interpretando y traduciendo la antigua filosofía árabe. He venido de Andalucía, la tierra natal de Ibn Hazm, Ibn Bajah, Ibn Tufayl e Ibn Rushd. Vengo de España, el país que se enorgullece de la antigua herencia árabe almacenada en su historia, edificios, huertos y morales, el país que los ama como a su pueblo hermano". (Libraries 1952:392).

Conclusión

En conclusión, la investigación sobre Emilio García Gómez revela la importancia de su labor en la promoción de la cultura árabe en España y el fortalecimiento de los lazos diplomáticos con los países árabes, especialmente con Irak. A través de su trabajo como arabista, traductor, diplomático y académico, García Gómez dejó un legado significativo en el ámbito de los estudios árabes y contribuyó al entendimiento mutuo entre España y el mundo árabe. Su dedicación a la traducción de obras literarias árabes al español, su compromiso con la enseñanza y la investigación, así como su papel como embajador, destacan su influencia en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural. En un contexto geopolítico complejo, García Gómez trabajó incansablemente para fomentar la cooperación y el respeto mutuo entre las dos culturas, dejando un legado perdurable en la historia de las relaciones hispano-árabes.

Referencias Bibliográficas :

1. Abboud Hagggar, Soha (1997). *"Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores"*. Universidad Complutense de Madrid
2. Abdul Latif, Srri y Abdel Rahman, Gamal (2014). Trad. de *"Civilización andaluza, Conferencia de Investigación: "Entre los años 1616 – 711, De árabes a moriscos..Parte de la historia de España"*. Córdoba 28 - 26 de septiembre de 2011. Kawait 2014.

3. Aguiar Aguilar, Maravillas (1996). “*Don Emilio García Gómez: Una vida y una obra en la historia del arabismo español*”. Centro de Estudios Medievales y Renacentistas, Universidad de Laguna.
4. Al Soofi, Khaled. “*Emilio García Gómez*”. Complejo de lengua árabe, República Árabe Siria.
5. Al-Ateeg, Maae Al Aineen (2015). (traducción de) “*La lengua árabe en España, por Ignacio Gutiérrez de Terán Gómez-Benita y otros*”. Centro del Rey Abdullah bin Abdulaziz. Riad, Arabia Saudita
6. Algora Weber, María Dolores. “*Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969)*”
7. Bastawi, Mona Rabee. “*El papel de los orientalistas españoles en los estudios andaluces, Dona. Soledad Gibert Fenech como modelo*”.
8. Instituto de Cervantes. (2016) “*Bibliografía de Emilio García Gómez*”, Departamento de Bibliotecas y Documentación.
9. Calle Albert, Ignacio (2013). “*Historia de la musicoterapia en Europa I. Desde la Edad Media hasta el Renacimiento*”. Sociedad Latina de Comunicación Social La Laguna (Tenerife), Creative Commons
10. De Ágreda Burillo, Fernando (2014). “*Granada con una nueva mirada Emilio Garcia Gomez nos lo cuenta*”. MEAH, Sección ÁRABE-ISLAM, Universidad de Granada
11. De Ágreda, Fernando (2008). “*Nuevas y viejas fuentes sobre los Beni Codera*”. MEAH, Sección ÁRABE-ISLAM 57 (2008), 425-450
12. Zanati, Anwar Mahmoud. “*Escuelas orientalistas, la escuela española*”, Red Electrónica Alukah. <http://www.alukah.net/Sharia/0/50088/>
13. Fernández Rubio, Andrés (1989). “*Emilio García Gómez: "La adoración de todos ha conservado la Alhambra" El arabista recibió el Premio Nacional de Historia por su estudio sobre el palacio musulmán granadino*”. El Pais, Madrid 5 JUN 1989.
14. García Gómez, Emilio (1990). “*Introducción a “El Collar de la Paloma.” La vida de Ibn Hazm de Córdoba*”. Aüanza Editorial
15. García Gómez, Emilio. “*Don Emilio García Gómez doctor "Honoris Causa" por la Universidad de Granada*”.

16. García Gómez, Emilio. “*Homenaje a Don Francisco Codera (1936- 1917)*”, Real Academia Española.
17. García Gómez, Emilio. “*Tres abencerrajes modernos*”.
18. Gil Bardají, Anna (2008). “*Traducir Al-Andalus: El discurso del otro en el arabismo español (De Conde a García Gómez)*”. Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona, España
19. Gómez Renau, Mar (2012). “*La poesía amorosa árabe y su influencia en Al-Andalus*”. Universidad de Valladolid
20. Hernando de Larramendi, Miguel, González González, Irene, y López García, Bernabé (2014). “*El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe*”. AEID, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, España.
21. Ibn Hazm de Córdoba, “*El collar de la Paloma*” [Trad. de Emilio García Gómez]. Madrid: Alianza Editorial, 1998.
22. Irani, George E. (2006). “*Iraq después de la Constitución: nuevos horizontes y desafíos Actas y Conclusiones*”. Centro Internacional de Toledo para la Paz – CITpax.
23. La Escuela de Estudios Árabes, Homenaje a la Escuela de Estudios Árabes y a los Maestros del arabismo. Con motivo del simposio “75 años de estudios árabes en España”. Granada, 12 de diciembre de 2007.
24. Libraries, N.Y.U. (1952). “*El Libro de Oro del Congreso del Milenio de la Memoria de Ibn Sina, de 20 a 28 marzo de 1952*” , Bagdad. La liga de los Estados Árabes. Gestión cultural. El Cairo.
25. López Estrada, Francisco. *Emilio Garcia Gomez y las buenas letras*”.
26. López Pita, Paulina (1999). “*El collar de la paloma. Tratado sobre el amor y los amantes. Espacio, Tiempo y Forma*”, Serie III, H." Medieval, t. 12, 1999, págs. 65-90
27. Manzano Martos, Rafael. “*Discurso de contestación a D. Rafael Valencia Rodríguez*”.
28. Melo Carrasco, Diego y Vidal Castro, Francisco (2012). “*Libro A 1300 años de la conquista de Al-Andalus (711-2011): Historia, cultura y legado del Islam en la*

- Península Ibérica*". Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones, Coquimbo-Chile
29. Orozco de la Torre, Olivia y Alonso García, Gabriel (2013). "*El Islam y los musulmanes hoy: Dimensión internacional y relaciones con España*". Escuela Diplomática y Casa Árabe, España.
30. Pardo Sanz, Rosa. "*La política española hacia el mundo árabe, 1957-1969*".
31. Pérez Cañada, Luis Miguel (2003). "*El prólogo como texto traductológico: Análisis diacrónico de diez paratextos del traductor Emilio García Gómez*". Escuela de Traductores de Toledo. TRANS N.7, Sección 85-95, 2003
32. Sadiq Hasan, Sabih (2008). "*La poesía árabe y sus relaciones con la poesía española (La generación del 27)*". Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
33. Sadiq, Sabih (2008). "*García Gómez, jeque de los orientalistas españoles, es testigo de la Revolución de Bagdad de 1958*". El diario electrónico Al-Arabi. Num.600 <https://alarabi.nccal.gov.kw/Home/Article/5772>
34. Sempere, Eusebio (1978). "*Presentación de La Alhambra edición homenaje al profesor García Gómez*".
35. Utray Sardá, Francisco. "*Un enlace de culturas: Relaciones de España con los países árabes*".
36. Villanueva Etcheverría, Ramón (1998). "*La Primera Embajada del Profesor García Gómez (II), (Selección de sus Despachos y Cartas al Ministro Castiella de 1958 a 1960)*".
37. Villanueva Etcheverría, Ramón (1997). "*La primera embajada del profesor García Gómez, Volumen I*". AECI, Madrid.
38. Yousuf Abu Ahmed, Hamed y Al Bembi, Ali Abdel Raoof (2000). (traducción de) "*Huellas del islam en la literatura española: de Juan Ruiz a Juan Goytisolo, por Luce López-Baralt*".
39. Zanad Suhail, Musa. "*La Revolución del 14 de julio en las memorias del embajador español en Bagdad*". Suplementos del diario Al Mada, Memoria iraquí (1) <http://www.almadasupplements.com>